***ПЕРЕКРЕСТНЫЙ ГОД КУЛЬТУР РОССИИ И ГРЕЦИИ***

**VI Международная научная конференция**

**«Русский язык и культура в зеркале перевода»**

***К 125-летию со дня рождения М.А. Булгакова***

**13.05.2016 - 17.05.2016**

**Место проведения:** г. Афины (Греция)

**Организатор -** Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

**Конференция проводится при содействии:**

АНО Институт перевода

Российского центра науки и культуры при посольстве Российской Федерации в г. Афины

**Информационное письмо**

Уважаемые коллеги!

Приглашаем Вас принять участие в VI международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода», приуроченной к 125-летию со дня рождения М.А. Булгакова.

**Конференция проводится в рамках перекрестного года культур России и Греции.**

На конференции планируются выступления и дискуссии по следующим направлениям:

**1. Проза М.А. Булгакова в мировом литературном пространстве:**

* Булгаковские персонажи как отражение национального менталитета русского народа;
* Образы России у М.А. Булгакова и их интерпретация переводчиками
* Межсемиотический перевод: М.А. Булгаков в театральных постановках и кинофильмах
* М.А. Булгаков в переводах: история и современность. Зачем нужны новые переводы?
* Интерпретация русских реалий в переводах произведений М.А. Булгакова
* Образная система у М.А. Булгакова и возможности ее интерпретации

**2. Наука о переводе в глобальном мире:**

* общая теория перевода;
* история перевода;
* методология перевода;
* лингвостилистические аспекты перевода;
* интерпретация художественного текста и перевод;
* вопросы взаимодействия культур в художественном переводе.
* русская литература в переводах на языки мира

**3. Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации:**

* культурно-антропологический аспект обучения русскому языку;
* эволюция русской языковой картины мира: от исследований к дидактике
* вопросы взаимодействия культур в межъязыковой коммуникации;
* национальный менталитет русского народа в зеркале различных семиотических систем.

**4. Русский язык в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации:**

* теоретические проблемы обучения русскому языку в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации;
* речевая культура переводчика: соотношение системы, узуса и нормы;
* современные концепции обучения русскому языку;
* проблемы лингводидактического описания и преподавания русской фонетики, лексики, грамматики в практике преподавания РКИ;
* научный и художественный текст в иноязычной аудитории;
* опыт создания национально-ориентированных словарей, учебников и учебных пособий;
* новые подходы к организации обучения РКИ: методы и технологии, учебники и учебные пособия, программы и планирование, контроль и тестирование;
* пути повышения мотивации изучения русского языка в современном мире;

По окончании конференции участникам будут выданы сертификаты установленного образца об участии в работе конференции.

Рабочий язык конференции – русский.

Для участия в конференции необходимо заполнить регистрационную форму (см. официальный сайт факультета [**www.esti.msu.ru**](http://www.esti.msu.ru/) раздел Наука>Научные конференции) и отправить ее по электронному адресу info\_rusperevod@mail.ru **до 01.04.2016 г.**

Материалы докладов в виде статей объемом не менее 8-10 страниц (основной текст статьи — TNR 12, 1,5 интервал) с **обязательной аннотацией 150 – 200 слов на русском и английском языках** необходимо прислать **до 01.04.2016** г. по электронному адресу **info\_rusperevod@mail.ru**. Подробнее с требованиями к оформлению материалов можно ознакомиться на сайте факультета в разделе Наука>Научные конференции.

До **15.04.2016 г.** участникам конференции будут высланы приглашения для участия в международной конференции.

Материалы конференции будут опубликованы на электронном носителе (CD) (с присвоением ББК, УДК, ISBN) до начала конференции. Сборник материалов конференции включен в РИНЦ.

По итогам конференции планируется публикация материалов, отобранных научным комитетом конференции и редколлегией журнала, в специальном научном журнале «Вестник Московского Университета» серия 22 Теория перевода. Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия (свидетельство о регистрации ПИ №ФС77-28752 от 4 июля 2007 года) и включен в список работ, рекомендуемых для публикации ВАК РФ.

**Возможные формы участия в конференции:**

* доклад (сообщение) + публикация; продолжительность выступления – 20 мин.
* участие в качестве слушателя;
* заочное участие\*

\*В случае заочного участия необходимо отправить статью и оплатить оргвзнос (80 евро) **не позднее 01.04.2016.** Оргвзнос следует перечислить на расчетный счет Высшей школы перевода.

**Получатель**: ИНН 7729082090

**КПП** 772931011

УФК по г. Москве (л/с 20736Ц95660 Высшая школа перевода МГУ)

**Банк получателя**: Отделение 1 Москва, г. Москва 705

**БИК:** 044583001

**Текущий счет:** 40503810600001009079

**ОКТМО:** 45325000

**КПС** 00000000000000000180

**Адрес**: 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51, ком. 1150

**Назначение платежа:** участие в международной конференции (г. Афины, Греция)

**Сумма:** 80 евро

\*Оплата производится по курсу ЦБ в рублях на день оплаты.

\*\*После оплаты оргвзноса просьба прислать отсканированную квитанцию в адрес оргкомитета.

Регистрационный взнос – 100 евро. (В связи с ростом иностранной валюты размер оргвзноса будет уточнен к началу работы конференции).

Взнос принимается в дни работы конференции и включает в себя организационные расходы, издание и рассылку программы и материалов конференции, портфель участника конференции, аренду оргтехники и залов заседаний, фуршет.

По окончании конференции (16.05.2016) по желанию участников туристической компанией **«Mouzenidis Travel»** будет организована экскурсия в г. Афины. Приблизительная стоимость – 40 евро (в стоимость экскурсии не входят билеты в музеи Акрополя и археологические зоны).

**ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРОЖИВАНИЮ**

Проезд, проживание в гостинице, суточные и прочие расходы оплачиваются командирующей стороной или самими участниками.

Конференция будет проходить по адресу: Греция 166 75, Афины, Глифада, Posidonos Av, 4 отель «Palace Hotel Bomo Club». Проживание участников конференции возможно в этой же гостинице.

**Стоимость размещения (в сутки) в гостинице:**

* в одноместном номере + питание (завтрак, обед) – 62 евро на человека
* в двухместном номере + питание (завтрак, обед) – 39 евро на человека
* в трехместном номере + питание (завтрак, обед) – 39 евро на человека

**Информация по поводу стоимости проезда, трансфера и оформления визы:**

* Стоимость билета (Москва - Афины – Москва) – 260 евро\*

**(условия оплаты: 50% - за два месяца до вылета,** **100% - за месяц до вылета)**

* Оформление визы (для граждан России) – 65 евро
* Коллективный трансфер (аэропорт – отель – аэропорт) – 30 евро
* Страховка (из расчета 1 евро – 1 сутки)

По вопросам **оформления визы**, **приобретения билетов, трансфера, оплаты проживания обращаться:**

 - граждане России и СНГ проживание и питание оплачивают до **15.04.2016** в представительстве туристической фирмы MOUZENIDIS TRAVEL в Москве.

Телефон: (495) 787 4646**;** e-mail:. **mice-4@mzt.ru** (обращаться к менеджеру Елене Соколовской);

- граждане других стран проживание и питание оплачивают до **15.04.2016** в представительстве туристической фирмы MOUZENIDIS TRAVEL в Греции.

Телефон: +30 2310 591491, e-mail: **mice@mouzenidis.gr** (обращаться к менеджеру Ирине Полихрониди)

Обращаем Ваше внимание, что указанные цены действуют, если оплата производится до 15 апреля 2016 года.

Информацию о конференции Вы можете найти на официальном сайте Высшей школы перевода Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова [**www.esti.msu.ru**](http://esti.msu.ru/esti.msu.ru).

Дополнительную информацию можно получить по электронной почте **info\_rusperevod@mail.ru** или по телефону: 8 (495) 939 44 82.

Контактное лицо: кфн доцент Есакова Мария Николаевна, тел. + 7 916 605 97 65.

**ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ**

**«Русский язык и культура в зеркале перевода»**

**13.05.2016 – 17.05.2016**

|  |  |
| --- | --- |
| Фамилия, имя, отчество (на русском и английском языках)  |  |
| **Организация** (на русском и английском языках) |  |
| **Должность, ученое звание, степень** (на русском и английском языках) |  |
| **Адрес** |  |
| **Контактная информация** | **Телефон** | **e-mail** |
| **Форма участия** (нужное подчеркнуть) | Доклад (сообщение) публикация | Участие в качестве слушателя | Заочное участие |
| **Название секции** (нужное подчеркнуть) | 1. Проза М.А. Булгакова в мировом литературном пространстве2. Наука о переводе в глобальном мире3. Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации4. Русский язык в системе подготовки специалистов межкультурной коммуникации |
| **Название доклада** (на русском и английском языках) |  |
| **Размещение в гостинице** (нужное подчеркнуть) | * **Одноместный номер**
* **Двухместный номер** *(бронируется в случае приезда двух участников, желающих проживать вместе)*
* **Трехместный номер** *(бронируется в случае приезда трех участников, желающих проживать вместе)*
 |
| **Оформление визы:** * виза не нужна
* нужно приглашение для оформления визы
 |
| **\*Для оформления приглашения на визу:** * номер паспорта
* кем выдан паспорт
* срок действия паспорта
* дата и год рождения
 |
| **Реальные даты прибытия и убытия (для бронирования гостиницы)** |  |  |
| **Участие в экскурсионной программе****(экскурсия в г. Афины** **16 . 05. 2016 г.)**  | да | нет |

**ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ**

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу info\_rusperevod@mail.ru не позднее **01.04.2016 г. (с пометой: ФИО автора (статья на конференцию))**

**Обращаем Ваше внимание, что СТАТЬИ, НЕ ОФОРМЛЕННЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С**

**ТРЕБОВАНИЯМИ, К РАССМОТРЕНИЮ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИЕЙ НЕ**

**ПРИНИМАЮТСЯ.**

Представляемые материалы для публикации должны соответствовать следующим требованиям:

**На русском, а затем на английском языках**:

* ФИО (имя и отчество полностью) автора, ученое звание (если есть), место работы, должность, эл. адрес, телефон — TNR 11, курсив, (над названием статьи, выравнивание по левому краю);
* Название статьи — Times New Roman 14, полужирный, все прописные;
* Аннотация — TNR 11, св.; (примерно 100-150 слов)
* Ключевые слова — TNR 11, полужирный, затем сами ключевые слова - в строчку TNR 11.

**На русском языке**:

* Основной текст статьи — TNR 12,
* Объем статьи – 8-10 страниц
* Сноски — постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10;
* Просим обратить внимание на оформление списка литературы.

Список литературы дается в конце статьи без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 12, слова «Список литературы» — TNR 12, полужирный, курсив (см. примеры оформления ниже).

* Библиографические ссылки в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5];
* В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база;
* Таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.
* Оформление цитат (и русский и английский текст) **в кавычках** следующего образца: « …….».
* Тире следующего образца:  **–**

**Всюду текст tnr, интервал 1,5**

Для **усиления** отдельных мест использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии, например: (подчеркнуто мной – Т. А.), (курсив мой – Т. А.), (разрядка моя – Т. А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод мой — Т. А.).

**Примеры библиографических записей:**

* **Один автор**

Рубцов Б.Б. Мировые фондовые рынки: соврем. состояние и закономерности развития / Б.Б. Рубцов. М. : Дело, 2001. 311 с.

Лангер С. Философия в новом ключе : исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен  Лангер ; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М. : Республика, 2000. 287 с.

* **Два автора**

Новиков, Ю.Н. Персональные компьютеры: аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Питер, 2001. 458 с.

Гильберт Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун ; под общ. ред. В.П. Сальникова ; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С. Тихомировой. СПб.: Алетея, 2000. 653 с.

* **Три автора**

Амосова В. В. Экономическая теория: учеб. для экон. фак. техн. и гуманит. вузов / В. Амосова, Г. Гукасян, Г. Маховикова. СПб.: Питер, 2001. 475 с.

Кучина Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учебн. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 89 с.

* **При наличии четырех и более авторов** в описании за косой чертой могут быть приведены сведения обо всех авторах, указанных в источнике информации, либо указывается первый из них с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.]
* **Сборник научных статей**

Валютно-финансовые операции в условиях экономической глобализации: международный опыт и российская практика: сб. науч. ст. аспирантов каф. МЭО / С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. Каф. междунар. экон. отношений. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 82 с.

* **Труды**

Феномен Петербурга: труды Второй междунар. конф., (2000 ; С.-Петербург) / Отв. ред. Ю.Н. Беспятых. СПб.: БЛИЦ, 2001. 543 с.

* **Сборник официальных документов**

Государственная служба: сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Р Ф. М.: Дело, 2001. 495 с.

* **Справочник, словарь**

Справочник финансиста предприятия / Н. П. Баранникова [и др.]. – 3-е изд., доп. и перераб. М.: ИНФРА-М, 2001. 492 с. (Справочник «ИНФРА-М»).

Нобелевские лауреаты ХХ века. Экономика: энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. М.: РОССПЭН, 2001. 335 с.

* **Хрестоматия**

Психология самознания: хрестоматия / ред-сост. Д. Я. Райгородский. Самара : Бахрах-М, 2000. 672 с.

* **Автореферат диссертации** -

Егоров Д.Н. Мотивация поведения работодателей и наемных работников на рынке труда: автореф. дис… канд. экон. наук: 08.00.05 / Д.Н. Егоров; С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. СПб.: Изд-во Европ. ун-та, 2003. 20 с.

* **Диссертация**

Некрасов А.Г. Управление результативностью межотраслевого взаимодействия логических связей : дис… д-ра экон. наук: 08.00.05 / Некрасов А.Г. М., 2003. 329 с.

* **Ресурсы удаленного доступа (INTERNET)**

Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: http://hronos.km.ru/proekty/mgu.

Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазнения [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: http://www.psvchoanatvsis.pl.ru.

Для получения дополнительной информации просьба обращаться по электронному адресу: info\_rusperevod@mail.ru